

Texte du Hatier, traduit mot-à-mot

ΠΡΟΟΙΜΙΟΝ	préambule
1 Ἐν Λέσβῳ θηρῶν ἐν ἄλσει Νυμφῶν Deux c. de lieu, ποῦ, ἐν+datif	A Lesbos, chassant [alors que je chassais] dans le bois des Nymphes
εἶδον θέαμα κάλλιστον verbe ὀράω, aoriste 2 ; adjectif au superlatif relatif vu son complément au génitif, comme attendu	Je vis un spectacle le plus beau
ῶν εἶδον (=τουτῶν ἃ ; si l'antécédent est un pronom, le relatif prend le cas du pronom qui n'est plus nécessaire=concision du grec)	de ceux que j'ai vu ; (le grec n'exprime pas explicitement l'antériorité relative)
εἰκόνοσ γραφήν	Une peinture de tableau
ἱστορίαν ἔρωτος	Une histoire d'amour (en chiasme)
μέν καί τὸ ἄλσος καλόν μέν... ἄλλα ; καί : adverbial	Certes déjà le bois (était) beau
πολύδενδρον, ἀνθηρόν, κατάρρυτον =qui a beaucoup d'arbres, ρέω, couler κατά vers le bas	Touffu, fleuri, humide ;
μία πηγὴ ἔτρεφε πάντα,	Une seule source (y) nourrissait tout, (=neutre pluriel)
καὶ τὰ ἄνθη καὶ τὰ δένδρα·	les fleurs ainsi que les arbres.
ἀλλ' ἡ γραφὴ τερπνοτέρα comparatif seul : la qualité est possédée à un degré relativement élevé : « un peu, assez, passablement, trop »	Mais la peinture était trop agréable
(καὶ) ἔχουσα τέχνην περιττὴν καὶ τέχνην ... καὶ τύχην	montrant (<ayant) un art remarquable
καὶ τύχην ἐρωτικὴν	et une aventure amoureuse ;
ὥστε πολλοὶ καὶ τῶν ξένων	De ce fait (<de sorte que, ce par respect de la ponctuation) beaucoup même parmi les étrangers
ἦσαν τέχνην περιττὴν imparfait du verbe ἰέναι « aller » κατὰ « conformément, en se fondant sur »	(y) venaient de par sa renommée
μέν ἰκέται τῶν νυμφῶν l'ἰκέτης, le suppliant, vient aux pieds de quelqu'un– ce qui le rend physiquement difficile à tuer, cf. l'avantage du poignard par rapport à l'épée en combat au corps-à-corps !	tant en fidèles/adeptes des Nymphes
δὲ θεαταὶ τῆς εἰκόνοσ « spectateurs » cf. θέαμα, l. 1	qu'en contemplateurs du tableau
2 ἐπ' αὐτῆσ Verbe d'état inutile, et non sous-entendu	(il y avait) sur ce tableau
γυναῖκεσ τίκτουσαι =participe féminin pluriel	des femmes accouchant
καὶ ἄλλαι κοσμοῦσαι σπαργάνοισ le κόσμος est organisé, d'où les cosmétiques... un enfant arrangé/préparé est revêtu, cf. l'esclavage de la couche.	et d'autres arrangeant des langes

Le bébé était enserré dans des bandelettes (transport, sécurité)	
παιδιά ἐκκείμενα l'enfant est neutre, cf.; le jeu de l'article pour le même mot παῖς κείμεναι : « être étendu, déposé » ἐκ, « en-dehors »	des enfants exposés
ποίμνια τρέφοντα ici « têtes de bétail », τρέφειν « nourrir »	des femelles (les) allaitant
ποιμένες ἀυαυρούμενοι	des bergers (les) adoptant
νέοι συντιθέμενοι	des jeunes gens se fiançant
καταδρομή ληστῶν drome : où l'on court, ici en descendant !	une descente de pirates
ἐμβολή πολεμίων « lancer », cf. discobole, « un envoi dedans »	une agression/invasion des ennemis
με ἰδοντα πολλά ἄλλα « moi ayant vu beaucoup d'autres choses », με cod d'ἔσχευ	A la vue de nombreuses autres (actions)
καὶ πάντα ἐρωτικά	et toutes amoureuses
καὶ θαυμάσαντα et (les) ayant admirées	empreint d'admiration (tournure par l'abstrait
πόθος με ἔσχευ	le désir me prit
ἀντιγράψαι τῆ γραφῆ	de les décrire par l'écriture (sans pléonasme : une description peut être musicale, tactile, voire plus si affinité !)
Καὶ ἀναζηθησάμενος ἐξηγητὴν τῆς εἰκόνας Καὶ adverbial ; nous avons traduit le participe aoriste sigmatique par une temporelle infinitive – et qui cherche trouve !	Aussi après avoir cherché un interprète du tableau
ἐξεπονησάμην τέτταρας βίβλους j'ai agencé (cf. peine !) jusqu'à la lie, jusqu'au point final, dirions-nous	J'ai composé en Romain quatre livres
μὲν ἀνάθημα Ἔρωτι καὶ Νύμφαις καὶ Πανί μὲν... δὲ en balancement, 3 datifs en énumération	d'abord (en) offrande à Eros, aux Nymphes et à Pan
κτῆμα δὲ τερπνὸν πᾶσιν ἀνθρώποις cf. Thucydide, κτῆμα εἰς ἀεὶ. L'hybris ironique est évidente	ensuite une acquisition agréable pour tous les hommes=pour l'humanité
ὃ καὶ ἰάσεται νοσοῦντα καὶ... καὶ double coordination en grec, participe accusatif masc. sg ; le français a besoin de préciser par l'article	qui soignera le malade
καὶ παραμυθήσεται λυπούμενον	et reconfortera le chagriné
ἀναμνήσει τὸν ἐρασθέντα l'héraste est celui qui initie, à l'actif... le passif est ici une coquetterie de Longus ? d'où notre tournure volontairement archaïsante, en tout artifice	(res)suscitera le féru d'amour (Rappellera des souvenirs à celui qui a aimé)
προπαιδεύσει τὸν οὐκ ἐρασθέντα ἐρασθαὶ : aimer passionnément, cf. ἐράω ; réminiscence du Banquet de Platon, d'où notre allusion à Apollinaire	formera le mal-aimé (initiera celui qui n'a pas (encore) aimé)

(entre 1950 et 1966, l'année propédeutique permettait de dégrossir les étudiants)	
γάρ πάντως οὐδείς ἔφυγεν ἔρωτα (aoriste gnominique=formulation sentencieuse, d'où notre présent de vérité générale)	En effet, absolument personne n'échappe à l'amour
ἢ φεύζεται	ou n'y (j'ai failli oser un « ni n'y », sic ! comme un écho de l'oxymore πάντως οὐδείς ) échappera
μέχρις κάλλος ἄν ᾗ τὸ κάλλος τοῦ κάλλους ; la construction syntaxique de μέχρις avec la particule ἄν+ subjunctif se trouve dans <i>Le Sophiste</i> , de Platon	tant que le Beau existera (la Beauté ne fait pas assez platonicien...)
καὶ ὀφθαλμοὶ βλέπωσιν (un beau pléonasmе)	et que les yeux verront (cf. <i>Le Tartuffe</i> de Molière).
δ' ἡμῖν σωφρονοῦσι	De fait, qu'à nous qui sommes sage
ὁ θεὸς παράσχοι παρέχειν : « fournir » + infinitif : « accorder » (avec le clin d'œil chez nous du cœur – en écho aux multiples allusions rencontrées, et que nous avons pu d'ailleurs manquer...! comme <a href="#">d'autres ailleurs</a> , § 21 millions etc.) ; souhait avec optatif aoriste ( 2)...	la divinité accorde
γράφειν τὰ τῶν ἄλλων.	de décrire les passions d'autrui.